

**No. 47923**

—  
**Argentina  
and  
Ecuador**

**Economic Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 5 April 1977**

**Entry into force:** *provisionally on 5 April 1977 by signature and definitively on 6 June 1978 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 14 October 2010*

—  
**Argentine  
et  
Équateur**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Buenos Aires, 5 avril 1977**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 5 avril 1977 par signature et définitivement le 6 juin 1978 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 14 octobre 2010*

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Ecuador,

Con el deseo de reafirmar los lazos de fraternidad que unen a sus pueblos y con el fin de cooperar en mutuo beneficio con miras a la expansión de su desarrollo económico, al mejoramiento de los niveles de vida dentro de sus respectivos territorios, al incremento del comercio recíproco y al fortalecimiento de las relaciones económicas entre ambos países,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1°**

La Partes Contratantes realizarán los mayores esfuerzos para llevar a la práctica programas de cooperación y complementación económica, en aquellas actividades que ambas decidan de común acuerdo dentro del espíritu del presente Convenio.

**ARTICULO 2°**

La cooperación y complementación a las que se refiere

el artículo anterior se realizarán, entre otros, en los siguientes sectores: comercial, industrial, energético, siderúrgico, agrícola, ganadero, forestal, minero, pesquero, alimenticio, metal-mecánico, automotriz, de celulosa y papel, transporte, infraestructura física, comunicaciones y financiero.

#### ARTICULO 3°

En el campo comercial las Partes Contratantes desarrollarán acciones encaminadas a facilitar e incrementar el comercio recíproco a través de mecanismos que estimen adecuados, sin perjuicio del tratamiento preferencial establecido en favor del Ecuador en el marco de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

#### ARTICULO 4°

En el sector industrial las Partes Contratantes intensificarán los esfuerzos para ampliar el grado de complementación y cooperación en el desarrollo de industrias de interés recíproco.

Asimismo considerarán con el mayor interés la realización de inversiones en empresas binacionales. A tal efecto intercambiarán información sobre los proyectos que podrían ser adecuados para esta cooperación y sobre las facilidades que podrían otorgar al respecto.

ARTICULO 5°

Las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente prioridad de abastecimiento para los productos de origen agropecuario, en la medida en que los mismos presenten adecuadas condiciones de competencia internacional, y procurarán concertar acuerdos a mediano y largo plazo.

ARTICULO 6°

Teniendo en cuenta la importancia del transporte aéreo y marítimo y su influencia en el desarrollo económico y en el incremento de las corrientes comerciales entre los dos países, las Partes Contratantes facilitarán la concertación de acuerdos entre las empresas de ambas naciones para intensificar los tráficos respectivos.

ARTICULO 7°

En la actividad pesquera, las Partes Contratantes podrán acordar programas de cooperación para determinar el potencial ictiológico y pesquero ecuatoriano, para las tareas de siembra de nuevas especies que faciliten el incremento de la producción de proteínas para consumo humano, para la industrialización de las especies existentes o para cualquier otro proyecto referido a estas actividades.

ARTICULO 8°

Con el fin de facilitar la concreción de estudios y la ejecución de proyectos que se acuerden en el marco del presente Convenio, las Partes Contratantes procurarán obtener financiamiento, especialmente internacional, mediante la realización de gestiones que aseguren la captación de los recursos necesarios.

Asimismo negociarán, a través de sus respectivas instituciones financieras competentes, la concesión de créditos destinados a promover el intercambio comercial recíproco.

ARTICULO 9°

La Comisión Especial Argentino-Ecuatoriana de Coordinación Económica y Técnica, creada por el Acuerdo concluido en Buenos Aires el 1° de julio de 1965, examinará y evaluará las obligaciones que deriven de la aplicación del presente Convenio, así como de aquellas que se establecieren a través de los acuerdos complementarios.

ARTICULO 10

Los compromisos emergentes del presente Convenio deberán ser compatibles con los derechos y obligaciones que surgen para ambas Partes Contratantes como efecto de su participación en los procesos de integración latinoamericana, cuyas normas ten

drán aplicación preeminente y automática.

#### ARTICULO 11

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde su firma y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Tendrá un plazo de duración de cinco años, transcurrido el cual se entenderá renovado automáticamente por períodos sucesivos de un año.

#### ARTICULO 12

Cualquiera de las Partes Contratantes, con el fin de adaptar el presente Convenio a una nueva situación, podrá solicitar a la otra la inmediata iniciación de negociaciones con el objeto de introducirle las modificaciones a que hubiere lugar, considerando particularmente el informe que la Comisión Especial elabore de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 9°.

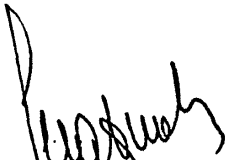
Si las Partes Contratantes no llegaren a un entendimiento dentro de los sesenta días posteriores a la fecha del pedido de negociaciones, cualquiera de ellas, mediante comunicación formal dirigida a la otra, podrá denunciar el presente Convenio, cuya terminación se producirá noventa días después de dicha notificación.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, los derechos y obligaciones que se hubieren contraído como con-

secuencia de los acuerdos de carácter específico formalizados dentro del marco del presente Convenio, permanecerán en vigor con sujeción a los plazos y condiciones convenidos en ellos.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los cinco días del mes de abril del año mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares originales igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



Vicealmirante  
CESAR AUGUSTO GUZZETTI  
Ministro de Relaciones  
Exteriores Culto

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR



JORGE SALVADOR LARA  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Ecuador,

Desiring to reaffirm the brotherly ties which link their peoples and aiming to cooperate for their mutual benefit to enhance their economic development, raise the standards of living within their respective territories, increase reciprocal trade and strengthen economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall make every effort to implement programmes of cooperation and economic complementation in activities decided between them by mutual consent in the spirit of this Agreement.

*Article 2*

The cooperation and complementation referred to in the preceding article shall take place in the following sectors, inter alia: trade, industry, energy, steel processing, agriculture, livestock farming, forestry, mining, fishing, food processing, metal engineering, automobile industry, cellulose and paper processing, transport, and physical, communications and financial infrastructure.

*Article 3*

In the area of trade, the Contracting Parties shall develop activities aimed at facilitating and increasing reciprocal trade through mechanisms that they deem appropriate, without prejudice to the preferential treatment established in favour of Ecuador within the framework of the Latin American Free Trade Association.

*Article 4*

In the industrial sector, the Contracting Parties shall step up efforts to boost complementation and cooperation in the development of industries of mutual interest.

They shall also consider with utmost interest the promotion of investments in binational enterprises. To that end, they shall exchange information on projects potentially



conducive to such cooperation and on the facilities that they could provide in that connection.

*Article 5*

The Contracting Parties shall mutually give priority to the supply of products of plant and animal origin, provided such products adequately meet conditions for international competition; and shall seek to enter into medium- and long-term agreements.

*Article 6*

In view of the importance of air and sea transport and its impact on economic development and on the enhancement of trade flows between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate the conclusion of agreements between enterprises of both nations in order to strengthen the respective trade activities.

*Article 7*

In the fishing sector, the Contracting Parties may decide on programmes of cooperation in determining the ichthyological and fishing potential of Ecuador; introducing seeds of new species which can help to increase protein production for human consumption; promoting industrialization in connection with existing species; or carrying out any other project involving such activities.

*Article 8*

In order to support studies and the implementation of projects agreed upon under this Agreement, the Contracting Parties shall seek to obtain financing, particularly at the international level, through action that secures the required funds.

They shall also negotiate, through their respective competent financial institutions, the granting of loans designed to promote trade on a reciprocal basis.

*Article 9*

The Argentine-Ecuadorian Economic and Technical Ad hoc Committee created under the Agreement concluded at Buenos Aires on 1 July 1965 shall examine and assess the obligations imposed by the implementation of this Agreement and those to be established under complementary agreements.

*Article 10*

Commitments made pursuant to this Agreement shall be compatible with the rights and obligations arising for both Contracting Parts as a result of their participation in the

Latin American integration processes, which are governed by rules whose enforcement shall automatically prevail.

*Article 11*

This Agreement shall be implemented provisionally as from its signature and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall have a duration of five (5) years, at the end which the Agreement shall be renewed automatically for successive one-year periods.

*Article 12*

Either Contracting Party, with a view to the adaptation of this Agreement to a new situation, may request of the other Party the immediate commencement of negotiations on any amendments to the Agreement, particularly in light of the report drawn up by the Ad hoc Committee pursuant to the provisions of Article 9.

If the Contracting Parties do not reach an understanding within sixty (60) days following the date of the request for negotiations, either Contracting Party may, through a formal communication addressed to the other Party, terminate this Agreement, such termination occurring ninety (90) days after the said notification.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, any rights and obligations that are established under specific agreements concluded within the framework of this Agreement shall remain in force subject to the periods and conditions provided for in such agreements.

DONE at Buenos Aires, on 5 April 1977, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CÉSAR AUGUSTO GUZZETTI

Minister of Foreign Affairs and Worship

For the Republic of Ecuador:

JORGE SALVADOR LARA

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Désireux de renforcer les liens fraternels qui unissent leurs peuples et afin de coopérer pour leur bénéfice mutuel, en vue de faire progresser leur développement économique, d'atteindre un meilleur niveau de vie au sein de leurs territoires respectifs, de favoriser la croissance du commerce réciproque et de renforcer la consolidation des relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes déploieront tous leurs efforts pour mettre en application des programmes de coopération et de complémentarité économique, pour les activités que les deux Parties décideront de commun accord, dans l'esprit du présent Accord.

*Article 2*

La coopération et la complémentarité auxquelles se rapporte l'article précédent concerneront tout particulièrement les secteurs suivants : le commerce, l'industrie, l'énergie, la sidérurgie, l'agriculture, l'élevage, l'exploitation forestière, l'exploitation minière, la pêche, le secteur alimentaire, la métallurgie, l'industrie automobile, le secteur de la cellulose et du papier, les transports, l'infrastructure physique, les communications et le secteur financier.

*Article 3*

Dans le domaine commercial, les Parties contractantes mettront sur pied des mesures visant à faciliter et à accroître le commerce réciproque par le biais de procédures qu'elles estiment adéquates, sans porter atteinte au traitement privilégié établi en faveur de l'Équateur, dans le cadre de l'Association Latino-Américaine de Libre Échange.

*Article 4*

Dans le secteur industriel, les Parties contractantes intensifieront leurs efforts pour étendre le degré de complémentarité et de coopération dans le développement d'industries d'intérêt mutuel.

Elles considèreront également avec le plus grand intérêt la réalisation d'investissements dans des entreprises binationales. À cet effet, elles échangeront des renseignements sur des projets adéquats pour une telle coopération et sur les facilités qu'elles accorderaient dans ce domaine.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement la priorité d'approvisionnement en produits provenant de l'agriculture et de l'élevage, dans la mesure où ceux-ci présentent les conditions adéquates face à la concurrence internationale, et elle veilleront à conclure des contrats à moyen terme et à long terme.

*Article 6*

Considérant l'importance des transports aérien et maritime et leur influence sur le développement économique et sur la croissance des flux commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes faciliteront la conclusion d'accords entre les entreprises des deux nations afin d'intensifier la circulation concernée.

*Article 7*

Dans le domaine de la pêche, les Parties contractantes pourront convenir de programmes de coopération afin de déterminer le potentiels ichtyologique et halieutique de l'Équateur, pour les opérations de mise en charge de nouvelles espèces qui favorisent l'augmentation de la production de protéines pour la consommation humaine, pour l'industrialisation des espèces existantes ou pour tout autre projet concernant ces activités.

*Article 8*

Afin de favoriser la concrétisation d'études et l'exécution de projets convenus dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes veilleront à obtenir un financement, et tout particulièrement un financement international, en effectuant les démarches destinées à garantir l'octroi des ressources nécessaires.

Elles négocieront également, par le biais de leurs institutions financières compétentes, la concession de crédits destinés à encourager les échanges commerciaux réciproques.

*Article 9*

La Commission spéciale argentino-équatorienne de coordination économique et technique, créée par l'Accord conclu à Buenos Aires le 1<sup>er</sup> juillet 1965, examinera et évaluera les obligations issues de l'application du présent Accord, ainsi que celles qui seront établies dans des accord additionnels.

*Article 10*

Les engagements découlant du présent Accord devront être compatibles avec les droits et obligations issus, pour les deux Parties contractantes, de leur participation aux processus d'intégration latino-américaine, dont les normes seront applicables en priorité et de manière systématique.

*Article 11*

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de sa signature et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il restera en vigueur pour une durée initiale de cinq (5) ans au terme de laquelle il sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un (1) an.

*Article 12*

Toute Partie contractante qui souhaiterait adapter le présent Accord à une nouvelle situation, pourra demander à l'autre l'ouverture immédiate de négociations afin d'introduire les modifications correspondantes, en tenant tout particulièrement compte du rapport élaboré par la Commission spéciale, conformément aux dispositions de l'article 9.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande de négociations, chacune pourra dénoncer le présent Accord sur communication officielle destinée à l'autre Partie et il y sera alors mis fin quatre-vingt-dix (90) jours après ladite notification.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les droits et obligations que les Parties auront contractés suite aux accords spéciaux conclus dans le cadre du présent Accord, resteront en vigueur conformément aux délais et conditions qui y ont été convenus.

FAIT à Buenos Aires, le 5 avril 1977, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CÉSAR AUGUSTO GUZZETTI

Le Ministre des relations extérieures et du culte

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

JORGE SALVADOR LARA

Le Ministre des relations extérieures